

МЕЖДУ СОМНЕНИЕМ И ЖЕЛАНИЕМ: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИРРЕАЛЬНЫХ НАКЛОНЕНИЙ В РУССКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ КАК МАРКЕР СЛОЖНОСТЕЙ И СТРАТЕГИЙ ПЕРЕВОДА

Федотова Елена Алексеевна

*Коммерческий университет им. Л. Боккони (Милан, Италия)
Миланский государственный университет (Милан, Италия)
РУДН им. Патриса Лумумбы (Москва, Россия)*

***Аннотация.** В данной статье рассматривается структура сослагательного наклонения русского языка в сопоставлении с ирреальными наклонениями итальянского языка (конъюнктивом и кондиционалом). Проводится сравнительно-сопоставительный анализ грамматических структур, приводятся примеры ситуаций употребления конъюктива в рассматриваемых языках. Описываются стилистические особенности использования. Приводятся наиболее частотные грамматические соответствия перевода итальянского конъюктива на русский язык. Описываются лингвокультурные особенности функции конъюктива в итальянском языке.*

***Ключевые слова:** конъюнктив, сослагательное наклонение, ирреальные наклонения, русский язык, итальянский язык, сравнительно-сопоставительный анализ.*

***Abstract:** This article examines the structure of the subjunctive mood of the Russian language in comparison with the irrealis moods of the Italian language (conjunctive and conditional). A comparative analysis of grammatical structures is carried out, examples of situations of using the conjunctive in the languages under consideration are given. The stylistic features of use are described. The most frequent grammatical correspondences of the translation of the Italian conjunctive into Russian are given. The linguistic and cultural features of the function of the conjunctiva in the Italian language are described.*

***Key words:** conjunctive, subjunctive mood, irrealis moods, Russian language, Italian language, comparative analysis.*

В лингвистической традиции сослагательное и условное наклонения имеют значение нефактивных, ирреальных, воображаемых [6]. Ирреальные наклонения (конъюнктив и кондионалис) являются одним из способов выражения модальности – отношения к высказыванию, которое означает возможность, необходимость, желательность, вероятность, предположение, пожелание, а также как форму вежливости. Использование ирреальных наклонений в русском и итальянском языках тесно связано с культурными особенностями. Изучение данного явления способствует обнаружению культурных нюансов и предотвращению языковых интерференций в процессе

перевода и межкультурного взаимодействия, развитию грамматической компетенции.

В русском языке сослагательное наклонение совпадает с условным. Грамматическая структура сослагательного наклонения является аналитической. Для построения конъюнктива используется форма прошедшего времени глагола и неизменяемая частица “бы”, которая является подвижной.

Форма “гл пр. вр.+бы”, являясь основной формой образования конъюнктивной конструкции, не имеет выражения времени. Категория времени в конструкциях сослагательного наклонения выражается лексически, или контекстуально. Пр.: *Зашел бы он к ней завтра. Зашел бы он к ней вчера.* [5]

Основные семантические кластеры использования русского конъюнктива распространяются на ситуации, имеющие контрфактивное, прагматическое и желательное значения. Где контрфактивное значение соотносится с ситуациями, которые не существовали и никогда не будут существовать в реальности. (*Если бы я была на их месте, я бы все сделала по-другому.*) Прагматическое значение соотносится с ситуациями снижения категоричности и смягчения высказывания. (*Не могли бы Вы подвинуться?*) Желательное значение соответствует ситуациям выражения желания. (*Хоть бы у нас получилось все выучить до экзаменов.*) [3] В работе Э. Дюнфорта были описаны наиболее частотные случаи употребления русского сослагательного наклонения в значении ирреалиса:

1. Воображаемое действие или условие и его последствия. *Если бы я могла изменить прошлое, я бы тогда предотвратила этот конфликт.*
2. Образное сравнение. *Она сделала такой вид, как будто бы и не видела меня.*
3. Мысленно устраненная мешающая причина. *Даже среди самых вкусных яств, он бы всё равно выбрал это блюдо.*
4. Форма вежливости. *Не могли бы вы показать мне эту книгу?*
5. Намерение, воображаемая цель. *Чем бы мы ни пожертвовали теперь, чтобы вернуть все обратно!*
6. Предположение. *Вы как будто бы уже говорили об этом вчера.* [4]

Узус сослагательного наклонения в русском языке не имеет функционально-стилевых ограничений. Оно встречается как в разговорной, так и в литературной речи. [1]

Иначе дело обстоит с ирреальными наклонениями в итальянском языке. В современном итальянском языке выделяется сослагательное (*Congiuntivo*) и условное наклонение (*Condizionale*). Каждое из них имеет свои грамматические времена, формы образования, ситуации использования. Оба этих наклонения плотно переплетаются и дополняют друг друга как структурно, так и семантически.

Условное наклонение (*condizionale*) используется для выражения потенциальных или предполагаемых действий, которые могут осуществиться при определенных условиях, оно содержит в себе два времени: *Condizionale presente* (настоящее условное время) – действия, которые могут произойти в ближайшем будущем при определенных условиях; *Condizionale passato* (прошедшее условное время) – действия, которые могли бы произойти в прошлом при определенных условиях. Наиболее частотным можно назвать соответствие перевода итальянского кондиционала при помощи русского условного наклонения. (*Avrei mangiato volentieri un'altra fetta di torta. - Я бы с удовольствием съел еще один кусок торта.*)

Сослагательное наклонение (*Congiuntivo*) используется для выражения сомнительных, желательных, возможных или гипотетических действий, а также действий, которые зависят от чьего-то мнения, чувства, воли или влияния.

Здесь имеется четыре времени, три из которых прошедшие. Все они описывают гипотетические действия, которые могли бы произойти, но не произошли: *Presente* (в настоящем или ближайшем будущем); *Imperfetto* (в незаконченном прошедшем); *Passato* (законченное прошедшее); *Trapassato* (отдаленное законченное прошедшее).

Таб. 1 Сводная таблица времен сослагательного и условного наклонений в русском и итальянском языках

Русский язык Условное (сослагательное)	Итальянский язык Congiuntivo	Condizionale
Глагол в прошедшем времени+бы / инфинитив+бы	Presente – простые времена Imperfetto	Presente - простое время
	Passato – сложные времена	Passato - сложное время

	Trapassato	
--	------------	--

Наиболее распространенные ситуации использования итальянского конъюнктива:

1. Выражение сомнения:
 - *Dubitare* (сомневаться) + конъюнктив: “*Dubito che sia vero.*” (Сомневаюсь, что это правда).
2. Пожелания и желания:
 - *Che* (пусть) + конъюнктив: “*Che tu abbia una buona giornata!*” (Пусть у тебя будет хороший день!)
 - *Desiderare* (желать) + конъюнктив: “*Desidero che tu stia bene.*” (Желаю, чтобы ты был в порядке).
3. Выражение мнения:
 - *Mi sembra* (мне кажется) + конъюнктив: “*Mi sembra che sia una buona idea.*” (Мне кажется, что это хорошая идея).
 - *Credere* (думать) + конъюнктив: “*Credo che sia giusto.*” (Думаю, что это правильно).
4. Условия и предположения:
 - *Se* (если) + конъюнктив: “*Se avessi più tempo, studierei di più.*” (Если бы у меня было больше времени, я бы больше учился.)
 - *Nel caso in cui* (в случае если) + конъюнктив: “*Nel caso in cui piova, prendi l’ombrello.*” (В случае дождя, возьми зонтик).
5. Придаточные предложения после определенных глаголов:
 - *Sperare* (надеяться) + конъюнктив: “*Spero che tu venga alla festa.*” (Надеюсь, что ты придешь на вечеринку).
 - *Volere* (хотеть) + конъюнктив: “*Voglio che tu mi chiami.*” (Хочу, чтобы ты позвонил мне).
6. *Temo che* (боюсь, что):
 - В данном случае мы используем конъюнктив, чтобы выразить свои опасения или беспокойство. “*Temo che lui non venga alla festa.*” (Боюсь, что он не придет на вечеринку).
7. Придаточные конструкции с предлогом “*che*” (чтобы):
 - *è importante che* – важно, чтобы...; *è possibile che* – возможно, чтобы...; *è fondamentale che* – очень важно, чтобы; *è necessario che* (необходимо, чтобы). “*È necessario che tu cambi subito vita.*” (Необходимо, чтобы ты сразу изменил свою жизнь).

Итальянский конъюнктив (*Modo Congiuntivo*) занимает особое положение в структуре итальянской грамматики и не обнаруживает полных аналогов в русском языке. Сложностью итальянского конъюнктива в сопоставлении с русским является то, что в большинстве случаев он не придает высказыванию дополнительного смысла и редко меняет его семантику. [7] Перевод итальянского конъюнктива на русский язык осуществляется в большинстве случаев при помощи изъявительного наклонения.

Русское сослагательное наклонение используется для перевода *Congiuntivo* в придаточных предложениях с предлогом “*che*” в значении “*чтобы*” (“*È necessario che tu sia in orario per l’esame di domani. - Нужно, чтобы ты пришел вовремя на экзамен завтра.*”). Также после глаголов *desiderare* (желать) и *volere* (хотеть) в функции выражения желания. (*Desidero che tu sia guarito al più presto. - Желаю, чтобы ты выздоровел как можно скорее.*) В предложениях с союзом “*se*” (если) в значении условия и предположения (“*Se avessi più soldi, avrei comprato tutti i libri che desidero. - Если бы у меня было больше денег, я бы купил все книги, которые хочу купить*”), что соответствует контрфактивному значению русского конъюнктива. А также в аналогичных конструкциях с семантикой прагматичности (вежливые высказывания): *Sarei stato molto lieto, se Lei mi avesse fatto vedere quest’anello. - Я был бы очень признателен, если бы Вы мне показали это кольцо.*

Наиболее интересна лингвокультурная и социолингвистическая составляющая конъюнктива в итальянском языке. Именно конъюнктив имеет наиболее яркую социолингвистическую окраску среди всех грамматических феноменов итальянского языка. Грамотное использование конъюнктива зачастую является индикатором высокого уровня образования и культуры, порой даже принадлежности к интеллектуальной элите. В отдельных случаях, может быть расценено как форма снобизма. [8]

В языке повседневного общения часто языковой стандарт упрощается в сторону использования изъявительного наклонения (*Indicativo*) вместо конъюнктива (*Congiuntivo*). Соответственно, частотность и правильность использования конъюнктива является индикатором высокого или низкого стиля.

Другая функция конъюнктива – уход от директности и критичности высказывания, больше характерна для средневысокого и высокого стиля. Узус конъюнктива в ситуациях общения смягчает высказывание, уводит от категоричности и резкости.

Таким образом, конъюнктив – это одно из самых противоречивых и неоднородных явлений итальянской грамматики. Это не столько грамматическая форма, сколько социолингвистический маркер, выполняющий как лингвистические, так и экстралингвистические функции. Следует отметить, что для многих форм итальянского конъюктива в русском языке не существует аналогий, поэтому перевод осуществляется за счет использования изъявительного наклонения. В то время как итальянский кондиционалис переводится на русский язык при помощи составительного наклонения. Можно с уверенностью сказать, что функционально-стилевые ограничения узуса конъюктива в русском и итальянском языках противоположны: русский язык не имеет подобных ограничений, в то время как итальянский отражает наиболее высокий показатель зависимости узуса конъюктива от функционально-стилевых и даже социальных факторов.

Литература:

1. Голуб И.Б. *Стилистика русского языка*. М.: Айрис-пресс, 2010.
2. Добрушина Н.Р. *Сослагательное наклонение в русском языке: опыт исследования грамматической семантики*. Прага: Animedia Company, 2016.
3. Добрушина Н.Р. *Сослагательное наклонение*. 2014 (Электронный ресурс). URL: http://rusgram.ru/Сослагательное_наклонение#41 (дата обращения: 03.04.2024)
4. Дюнфорт. Э. *Грамматическое строение языка как произведение искусства*. М.: Парсифаль, 1997, С. 320.
5. Лопарева Т.А., Ленина С.В. *Сослагательное наклонение в русском, английском и немецком языках: сопоставительный анализ*. Киров, ВятГГУ, 2009. (Электронный ресурс). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/soslagatelnoe-naklonenie-v-russkom-angliyskom-i-nemetskom-yazykah-sopostavitelnyy-analiz/viewer> (дата обращения: 03.04.2024)
6. Плунгян В.А. *Предисловие // Ирреалис и ирреальность. Исследования по теории грамматики*/ М.: Гнозис, 2004. С. 9–27.
7. Титова Т.Р. *Итальянский конъюнктив: от латыни до наших дней*. М.: МГИМО-Университет, 2020.
8. Fochi, Franco. *Lingua in rivoluzione*. Milano, Feltrinelli, 1966.